

Menim sicer, da Gozdarski vestnik ni pravo mesto za razpravljanje o napakah oziroma ustreznosti nekega prevoda, vendar pa bi se le rad dotaknil nekaterih pripomb, ki jih je navedel mag. Šinko. Nesporno je, da ima izraz 'indefinite' poleg pomena 'nedoločljivosti' tudi pomen 'trajanja' oziroma 'brezkončnosti' in da je bil prevod tu napačen. K tej napaki pa me je navedel nejasen izraz 'proizvodnja storitev', ki ga pri svojem prevodu uporablja tudi mag. Šinko in ga v slovenski strokovni gozdarski literaturi nismo uporabljali. Mislim, da marsikomu ni jasno, kaj ta izraz pomeni, po mojem mnenju pa vključuje tudi učinke gozdov, ki jih ni mogoče tržiti (glej npr. točko 'I' resolucije L1, kjer je izraz 'services' preveden z 'učinki'). Če je temu res tako, je celoten stavek že v originalu vprašljiv, saj ni mogoče uporabljati tržnega pristopa pri učinkih gozdov, ki jih ni mogoče tržiti.

Mag. Šinko me tudi ni prepričal, da je uporaba izraza 'nega' za angleški izraz 'care' nedopustna in napačna, zlasti ne v kontekstu obravnavanega odstavka, ki je usmerjen k ustrezni dejavnosti. Izraz 'nega gozdov' nedvomno bolj navaja k ustreznemu ukrepanju kot izraz 'skrb za gozdove', ki ga kot edinega pravičnega navaja mag. Šinko. Ne razumem tudi, kako si avtor predstavlja odgovorno gospodarjenje z gozdovi brez poglobljenih gozdnogojitvenih premislekov in na njih temelječega ukrepanja.

V zvezi z uporabo velelnikov in pogojnikov stvari tudi niso tako enostavne in enoznačne ter posledično

napačno prevedene, kot navaja mag. Šinko. Problem je v tem, da sporna resolucija spada v kategorijo neobveznih aktov EU, zato bralca, ki o tem ni poučen, ni kazalo zavajati z uporabo velelnikov, kjer ta ni potrebna. Obveznost upoštevanja načela subsidiarnosti, po katerem lahko Skupnost ukrepa samo, če določenih ciljev ni mogoče učinkovito doseči v okviru posameznih držav članic, možno pa jih je doseči v okviru Skupnosti, je namreč določena v členu 3b Pogodbe o ustanovitvi Evropske Skupnosti, zato je precej vseeno, ali se v neobveznem aktu uporablja pogojnik ali velelnik. Prav zaradi neobveznosti akta se v besedilu Gozdarske strategije EU uporabljajo izključno pogojniki, in sicer tudi v zvezi z načelom subsidiarnosti: 'Gozdarska strategija Unije bi morala vzbuditi prilagodljiv pristop, temelječ zlasti na načelu subsidiarnosti' (3. alineja 1. točke II. poglavja).

Z mag. Šinkom se strinjam, da je izpustitev potrebe (ne zahteve, kot navaja avtor) po ekonomski trajnosti hud prevajalski spodrselj, za katerega se opravičujem. Glede na to, da pojem ekonomske trajnosti, vsaj kolikor je meni znano, v slovenski gozdarski literaturi doslej ni bil obdelan, bi bilo zaželeno, da slovensko gozdarsko javnost z njim seznanimo primeren strokovnjak s tega področja, kar mag. Šinko nedvomno je.

Mag. Aleksander Golob

## O verodostojnosti odslej na internetu

Mag. Ferlin v prejšnji številki Gozdarskega vestnika odgovarja na moj članek Erozija verodostojnosti (GozdV 10, 1998). Vtis je, da je mag. Ferlin nekoliko presenečen, da si dovolim analizo njegove verodostojnosti, vendar se bo moral na to kar navaditi. Verjamem namreč, da je mogoče rabo neprimernih načinov v strokovnih razpravah in strokovnem delu dolgoročno zmanjšati samo z nadaljevanjem javne polemike in izpostavljanjem nasprotnih argumentov. Internet nam

omogoča vedno bolj učinkovito komuniciranje, ki ne bo ogrozilo prostora v Gozdarskem vestniku, zato bom predstavil analizo trditev mag. Ferlina in s tem posredno tudi njegove verodostojnosti na moji spletni strani.

Nasvidenje na: <http://www.uni-lj.si/~bfsinko/index.html> po 1. aprilu.

Mag. Milan Šinko